

НЕКОТОРЫЕ ТЕМАТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА В ЯЗЫКЕ СУАХИЛИ И ИХ ХАРАКТЕРИСТИКА

Л.А. Семенкова

Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198
lf.law9@gmail.com

Н.Г. Федорова

Институт стран Азии и Африки
Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова
ул. Моховая, 11, Москва, Россия, 101999
ehduard.ryabcev@yandex.ru

В статье рассматриваются тематические группы речевого этикета языка суахили, наиболее характерные для обиходно-бытового общения, приводятся слова и словосочетания, составляющие основу каждой группы, их грамматическое оформление. Также показана роль некоторых междометий в речевой коммуникации.

Ключевые слова: речевой этикет, тематические группы, обиходно-бытовое общение, грамматическое оформление, коммуникативная ситуация, элементы экспрессии.

Вопросы общения представителей разных национальностей, культур, религий являются весьма актуальными. Для установления контактов между жителями разных стран необходимы знания их традиций и обычаев, речевого этикета. По теме речевого этикета русского языка, английского, французского, испанского, арабского, других языков имеются многочисленные исследования. Теоретические концепции некоторых авторов цитируются в настоящей статье.

В лингвистике речевой этикет определяется как «регулирующие правила речевого поведения, система национально-специфичных, стереотипных, устойчивых формул общения, принятых и предписанных обществом для установления контакта собеседников» [1. С. 58]. Так, Н.Л. Соколова характеризует единицы речевого этикета как «ситуативно обусловленные, коммуникативно направленные, тематически сопряженные, взаимосвязанные и взаимозависимые в рамках диалогических единств устойчивые формулы общения» [2. С. 59].

Мы разделяем мнение тех исследователей [3], которые считают, что ведущим критерием этикетного речевого общения является вежливость. В плане языковой нормализации и культуры речи вежливость служит тем «обобщенным и общеобязательным правилом» [4. С. 30], которое делает речевое поведение собственно этикетным. Изучение речевого этикета позволяет раскрыть специфические особенности различных сфер общения — обиходно-бытового, профессионального, делового, научного.

В настоящей статье рассматриваются тематические группы речевого этикета языка суахили, наиболее характерные для обиходно-бытового общения, такие как «приветствие», «обращение», «благодарность», «просьба», «согласие и отказ», «сожаление», «извинение», «приглашение», «поздравление и пожелания». Показана роль некоторых междометий в речевой коммуникации.

Речевой этикет языка суахили основан на многовековых традициях гостеприимства, терпимости, понятиях чести и достоинства, уважении к старшим, вождям, правителям. Вместе с тем общество говорящих на суахили — многолико, оно включает в себя многочисленные племена, представителей народов, колонизовавших территорию Восточной Африки. На протяжении веков они тесно взаимодействовали, их культуры переплетались. Тем не менее, наряду с общими представлениями у каждого народа существуют свои собственные обороты, обращения, выражения, характеризующие различные жизненные ситуации. Некоторые нормы поведения и речевого этикета языка суахили нашли свое отражение в пословицах и поговорках, например: 1. *Mgeni hachukui nyumba*. ‘Гость дом не унесет’ — имеется в виду необходимость предоставлять гостю ночлег. 2. *Ahadi ni deni*. ‘Обещание — долг’, т.е. обещание необходимо выполнять. 3. *Tutakayo kutendewa na watu, nasi tuwatendee yayo hayo*. ‘Если мы хотим, чтобы люди к нам хорошо относились, мы сами должны к ним так же относиться’. 4. *Ukaidi si jambo jema, bali utii ni thawabu*. ‘Упрямство — порок, но послушание — божий дар’. 5. *Afadhali kungojea pale pale kuliko kuchelewa*. ‘Лучше подождать на месте (встречи), чем опоздать’.

Среди тематических групп речевого этикета самое первое и самое главное — это «приветствие». От приветствия может зависеть дальнейшее развитие общения. В суахили традиционное обращение к старшему по возрасту, чину, социальному положению — *Shikamoo* (сокращение от *shika miguu yako*), т.е. ‘Здравствуйте!’ (букв. ‘припадаю к твоим ногам’)¹. Далее называются родство или должность человека, к которому обращаются, например, *Shikamoo, baba*. ‘Здравствуйте, отец’; или *Shikamoo, Bwana Mwalimu*. ‘Здравствуйте, господин учитель’ и т.д. Ответом на это приветствие является слово *Marahaba* (‘хорошо, прекрасно’).

Далее отвечающий обращается у приветствующему его человеку со словом *Hujambo?*, если к нескольким людям — *Namjambo?* (‘как дела, как вы себя чувствуете?’); ответ: *Sijambo!* (‘у меня все хорошо’) или *Hatujambo!* (‘у нас все хорошо, все в порядке’).

Формами приветствия являются также следующие словосочетания: *U hali gani?* ‘Как твое самочувствие?’; *M(u) hali gani?* ‘Как ваше самочувствие?’; ответ: *Nzuzi sana, asante*. ‘Очень хорошее, спасибо’.

В словосочетаниях *Habari za asubuhi?* ‘Доброе утро’ (букв. ‘новости утра’); *Habari za jioni?* ‘Добрый вечер’ (букв. ‘новости вечера’); или просто *Habari gani?* ‘Как дела?’ (букв. ‘какие новости’) звучит просьба поделиться новостями. Ответ,

¹ Ранее, во времена колониального рабства словом *shikamoo* раб приветствовал своего господина. Впоследствии это слово приобрело значение вежливого приветствия к старшему по возрасту, положению и т.д.

обычно, положителен: *Habari nzuzi*. 'Все хорошо'. (букв. 'прекрасные новости'). Далее человек может рассказать о том, как у него дела на самом деле.

Мусульмане, особенно люди старшего поколения, пользуются приветствием, пришедшим из арабского речевого этикета и зависящим от времени суток. Это — пожелания «доброго утра» *Sabalkheri* или «доброго вечера» *Masalkheri*.

Часто можно услышать слово *salam* 'привет' — приветствие родных, знакомых, коллег по работе, при посещении учреждений, магазинов и т.д. Это слово, в буквальном переводе 'мир вам', принято в арабском обществе и хранит память о тех временах, когда мусульмане подвергались гонениям со стороны язычников. Пожелание мира, спокойствия, благополучия — это признак того, что перед человеком его друг, и он пришел с миром.

После приветствий следуют ритуальные вопросы: *Na watoto (wazee, mkeo, tumeo) hawajambo?* 'Как дети (родители, муж, жена), здоровы, все у них хорошо?' Самые распространенные ответы: *Nzuzi sana, ahsante*. 'Очень хорошо, спасибо'; *Hawajambo, ahsante. Wao wazima*. 'Все у них хорошо, они здоровы'.

Перейдем к рассмотрению тематической группы «обращение». Формы обращения могут быть официальными и неофициальными. Неофициальные формы обращения, применительно к обиходно-разговорной речи — это наименование родства, например: *baba* 'отец', *babu* 'дедушка, предок'; это формы почтительного обращения к старшему по возрасту, званию или положению; *mama* 'мать', *bibi* 'бабушка' — формы уважительного отношения к женщине, супруге; *dada* 'сестра' — дружеское отношение к девушке, молодой женщине; *kaka* 'брат', *ndugu* 'брат, товарищ' — обращение к другу. Возможны слитные формы существительных с притяжательными местоимениями **-angu** 'мой, мой', **-etu** 'наш, наши': *mwangu* (*mwana wangu*) 'сын, сын мой'; *dadangu* (*dada yangu*) 'сестра моя'; *tametu* (*mama yetu*) 'наша мама' и т.д.

Официальные условия коммуникации предписывают соответствующие формы обращения. Проиллюстрируем некоторые из них: *Ndugu! Jamani!* 'Товарищи!'; *Bwana Temu!* 'Господин Тему!'; *Bibi Magenge!* 'Госпожа Магенге!'; *Bwana mwenyekiti!* 'Господин председатель!'; *Marafiki!* 'Коллеги!'; *Wananchi!* 'Граждане!'. В некоторых обращениях соблюдены принципы особого почтения, уважения: *Wapenzi marafiki!* 'Дорогие друзья!'; *Waheshimiwa mabibi na mabwana!* 'Уважаемые дамы и господа!'; *Mheshimiwa Rais!* 'Уважаемый господин президент!' и т.д.

К формам обращения близки формы представления людей. Для них характерны следующие словосочетания: *Nataka kukujulisha kwa tume wangu*. 'Познакомьтесь с моим мужем'; *Napenda kukujulisha bwana N.* 'Позвольте представить вам господина Н'; *Naomba unijulisha kwa ndugu M.* 'Будьте добры, представьте меня товарищу М' и т.д.

В тематической группе «благодарность» широко используются речевые обороты, которые несут заряд вежливости, доброты, признательности. Они уместны и в неофициальной, и в официальной речи. Наряду с традиционным словом *Ahsante* (*asante*) 'спасибо' или *Ahsante sana* 'большое спасибо' (например, *ahsante kwa msaada, mwaliko, zawadi* 'спасибо за помощь, приглашение, подарок'), используются глагол *shukuru* 'благодарить', глагольные сочетания *-toa shukrani, -pa shu-*

krani ‘выразить благодарность’: 1) *Tunakushukuru kwa moyo wote kwa pongezi, ukarimu* ‘Сердечно благодарим вас за поздравление, гостеприимство’. 2) *Mpe shukrani zangu kwa niaba yangu* ‘Поблагодарите его/ее от моего имени’. Адресат обычно отвечает: *Hakuna haja ya kushukuru* ‘Не стоит благодарности’ или *Usijali* ‘Не за что’, *Si kitu* ‘Пустяки’.

Разнообразны по содержанию речевые клише, входящие в тематическую группу «просьба». Ключевым словом любой просьбы обычно является слово *tafadhali* ‘пожалуйста’. Существуют определенные глаголы, формирующие данную группу: *omba* ‘просить’; *taka* ‘хотеть’; *ruhusu* ‘разрешать’; *penda* ‘хотеть, желать, любить’; *weza* ‘мочь’; *wezekana* ‘быть возможным’, некоторые другие глаголы.

Для выражения просьбы в суахили употребляются следующие глагольные формы:

1) изъявительное наклонение: *Naomba kunisaidia* ‘Прошу мне помочь’; *Twa-taka tikiti kwenda Nairobi* ‘Дайте нам (букв. ‘мы хотим’) билеты до Найроби’.

2) повелительное наклонение: *Ngojea kidogo* ‘Подождите минутку’; *Sema tena* ‘Повторите’. Отрицательная форма: *Usifanye haraka* ‘Не торопитесь’.

3) желательно-побудительное наклонение: *Nipeleke kituo cha mabasi* ‘Отвезите меня до автобусной остановки’; *Tafadhali, niletee chakula* ‘Пожалуйста, принесите еду’. Отрицательная форма: *Wasitazame* ‘Пусть они не смотрят’.

4) сослагательное наклонение: *Ningependa matunda, tafadhali*. ‘Принесите мне фрукты, пожалуйста’ (букв. ‘Я бы хотел фрукты’). Отрицательная форма: *Tusingependa uondoke*. ‘Нам не хотелось бы, чтобы ты уехал’.

Просьба может выражаться в вопросе: *Niendelee kusoma?* ‘Мне продолжать читать?’; *Hodi?* ‘Разрешите войти?’; *Naweza kutumia simu yako?* ‘Можно воспользоваться вашим телефоном?’; *Inawezekana kufanya haya?* ‘Можно это сделать?’.

Благодарность собеседнику за выполненную просьбу выражается словами *Ahsante* ‘Спасибо’; *Huo ndio wema wako* ‘Очень любезно с Вашей стороны’.

В тематическую группу «согласие и отказ» включены разнообразные слова и словосочетания, употребляемые в характерных для них коммуникативных ситуациях. В основном, это слова и сочетания слов с антонимическим значением — утвердительные и отрицательные ответы. Согласие выражается словами *ndiyo*, *naam* ‘да’, *haya* ‘хорошо’, *nzuzi* ‘ладно’, *sawa* ‘правильно’, сочетаниями *bila ya shaka* ‘несомненно’, *kwa furaha* ‘с удовольствием’, *nzuzi sana* ‘прекрасно’ и т.д. Если коммуникант согласен с собеседником, варианты его ответа могут быть следующими: *Nimekubali* ‘Я согласен’; *Sikatai* ‘Не возражаю’; *Timepokea mwaliko wako* ‘Мы принимаем ваше приглашение’; *Unasema kweli* ‘Вы правы’ и другие.

В случае отказа ответ может звучать категорично: *Siyo hapana* ‘Нет’; *Huku-sema sawa* ‘Вы не правы’; *Jnakatazwa* ‘Нельзя’; *Hakuna ruhusa* ‘Не разрешается’; *Abadan* ‘Ни в коем случае’. Отрицательный ответ может быть сформулирован и в более вежливой форме: *Nasikitika sana lakini sina budi kukataa* ‘Очень жаль, но я вынужден отказаться’; *Samahani siwezi kutimiza ombi lako* ‘К сожалению, я не могу выполнить вашу просьбу’.

В коммуникативном общении для выражения «сожаления» существуют традиционные фразы, обращенные к собеседнику, в которых говорящий высказывает

свое сочувствие, соболезнование в связи с постигшими того горем, болезнью, смертью близких людей, неприятностями, старается успокоить его.

Часто такой речи присущи элементы экспрессии, выразительности. Примеры: *Kwa bahati mbaya* 'К сожалению'; *Nimesikitika sana* 'Я очень сожалею'; *Pole sana!* 'Какая неприятность!'; *Nakuonea huruma mno* 'Я искренне сочувствую вам'; *Tunawapa (pokea) rambirambi zetu* 'Разрешите выразить наши соболезнования'; *Ni kudu-ra ya Mungu* «Ничего не поделаешь, такова воля бога».

В коммуникативной группе «извинение» узуальны словосочетания, в которых высказывается уважение к собеседнику, желание просить прощение за проступки, причинившие ему беспокойство, огорчение, что является признаком вежливости, воспитанности говорящего. Для данного вида общения характерны речевые формулы с использованием соответствующих глаголов, часто в желательном-побудительном наклонении: *Uniradhi, unisamehe* 'Извините'; *Niwie radhi, nimefanya haya bila ya kukusudia* 'Извините, я сделал это нечаянно'; *Samahani kwa kukusumbua* 'Извините, что помешал'. В ответ можно услышать фразы: *Si kitu* 'Ничего'; *Usiwe na wasiwasi* 'Не беспокойтесь'.

Эти же глаголы используются при обращении с просьбой: *Samahani, ofisi ya Posta iko wapi?* 'Извините, где находится почтовое отделение?'; *Niwie radhi napenda kujua saa ngapi sasa* 'Извините, я хотел бы узнать, который час?'

Выразительность высказываний характеризует тематическую группу «приглашение». Людей приглашают в гости, на какие-то массовые мероприятия, торжественные встречи и т.д. Слова-приглашения обычно содержат оттенки радушия и доброжелательности, уважения. В языке суахили имеется ряд близких, синонимичных выражений, используемых коммуникантами в ходе общения, например:

1) *Tafadhali, karibu, pita, kaa kiti* 'Пожалуйста, войдите, проходите, садитесь'; *Karibu kwangu (kwetu)* 'Приходите ко мне (к нам) в гости'; *Njoo pamoia na mtume (mke)* 'Приходите с мужем (женой)'. В данных конструкциях используется повелительное наклонение.

2) *Twende kwenye maonyesho* 'Пойдемте на выставку'; *Tucheze mchezo wa sataranji* 'Давайте сыграем партию в шахматы'. В этих предложениях глаголы употребляются в желательном-побудительном наклонении.

Традиционные глаголы в этой группе *-alika* 'приглашать', *-taka* 'хотеть, желать', *-omba* 'просить': *Nakualika kwa chakula cha mchana* 'Приглашаю вас на обед'; *Nataka kukualika katika masirahi* 'Разрешите пригласить вас в театр'; *Naomba tucheze dansi* 'Разрешите пригласить вас на танец'. Принимая приглашение, собеседник говорит: *Kwa furaha* 'С удовольствием'; *Ahsante sana kwa mwaliko* 'Большое спасибо за приглашение'. Отказ выражается фразами: *Nimesikitika sana, lakini siwezi kupokea mwaliko wako* 'Очень жаль, но я не могу принять ваше приглашение'; *Kwa bahati mbaya tumeshaalikwa* 'К сожалению, мы уже приглашены.

Разнообразна по содержанию и структуре лексика тематической группы «поздравление и пожелания». Существует многообразие вариантов слов с этим значением. Они формируются с помощью следующих глаголов и их словосочетаний: *pongeza, peleka pongezi* 'поздравлять', *pokea pongezi* 'принять поздравления', *takia, ombea* 'желать', часто употребляемых в повелительном и желательном-побудительном наклонении.

Традиционны поздравления с Новым годом, днем рождения, национальными и религиозными праздниками — они звучат выразительно, эмоционально. Приняты и официальные поздравления с тем или иным событием. Примеры: 1) *Tunakupongeza kwa sikukuu ya kuzaliwa, Mwaka Mpya, Siku ya Uhuru, Siku ya Wanawake* ‘Поздравляю вас с днем рождения, Новым годом, Днем независимости, женским днем’ и т.д. 2) *Nipelekee pongezi zangu...* ‘Поздравь от моего имени...’ 3) *Pokea mataakio yetu yaliyo tema* ‘Примите наши наилучшие пожелания. 4) *Tunawatakia (tunawaombea) mafanikio ya kazi, kheri katika maisha, afya njema, kila la kheri na fanaka*. ‘Мы вам желаем успехов в работе, счастья в жизни, крепкого здоровья, счастья и процветания’. 5) *Serekali ya Unguja yapongeza wale walioshiriki mradi wa kuwapatia maji wananchi wa Unguja na Pemba* ‘Правительство Занзибара поздравляет тех, кто работал над проектом обеспечения водой граждан Занзибара и Pemba’.

Нельзя не отметить, что особую структуру в суахили представляют собой междометия, которые обслуживают сферу речевого этикета. Они обладают особой экспрессивно-семантической функцией и могут выполнять роль обращения, ответа, призыва, просьбы, команды и т.д. Рассмотрим некоторые значения междометий: *Ebu* (hebu) ‘ну, ну-ка, позвольте’; *Ebu, nipe nikutazame* ‘Ну, дай-ка я посмотрю на тебя’; *Ee* ‘О! Ах!’; *Ee, Ahmed, jambo!* ‘О, Ахмед, здравствуй!’; *Eh* ‘не так ли? А?’; *Ulimwona, eh?* ‘Ты его видел, не так ли?’; *Ala* выражает удивление: ‘как? разве не?’; *Ala, husikii haya?* ‘Как, разве тебе не стыдно?’; *Ati, eti* ‘послушай-ка, скажи-ка, эй!’; *Ati, rafiki!* ‘Эй, приятель!’. *Kumbe* выражает изумление: *Kumbe, siyo!* ‘Но где там!’; *La, hasha* ‘Нет, ни в коем случае! Ни за что на свете!’; *Lo* выражает радость, удивление, испуг: *Lo! Wewe ni mwivu sana!* ‘Какой же ты лентяй!’. *Pole* выражает сочувствие, соболезнование: *Pole, mama* ‘Успокойся, мама’.

Детальное рассмотрение тематических групп речевого этикета языка суахили еще раз подчеркивает его национально-культурную специфику. Разнообразные экстралингвистические факторы — социальные, культурно-исторические, психологические — имели существенное влияние на развитие и функционирование речевого этикета, тематические группы которого обладают богатым набором слов и словосочетаний.

В рамках небольшой статьи мы смогли уделить внимание только некоторым наиболее характерным темам речевого этикета в сфере обиходно-бытового общения. Статья имеет практическое назначение. Она дает возможность учащимся углубить знания о речевом этикете языка суахили, ознакомиться с разнообразием его тем, объединенных общим значением, их содержанием и грамматическими формами.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Формановская Н.И.* (1987). Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты [*Formanovskaya N.I. Russian speech etiquette: linguistic and methodical aspects*]. Москва.
- [2] *Соколова Н.Л.* (1991). Английский речевой этикет [*Sokolova N.L. English speech etiquette*]. Москва.

- [3] *Соковнин В.М.* (1973). О природе человеческого общения [*Sokovnin V.M.* On the nature of human communication]. Фрунзе.
- [4] *Гольдин В.Е.* (1978). Этикет и речь [*Goldin V.E.* Etiquette and speech]. Саратов.
- [5] *Костомаров В.Г.* (1960). Культура речи и стиль [*Kostomarov V.G.* Speech culture and style]. Москва.

SOME LEXICAL GROUPS OF SPEECH ETIQUETTE IN SWAHILI LANGUAGE AND THEIR CHARACTERISTICS

L.A. Semenкова

Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198
lf.law9@gmail.com

N.G. Fyodorova

Institute of Asian and African Countries
Moscow State University n.a. M.V. Lomonosov
Mokhovaya str., 11, Moscow, Russia, 101999
ehduard.ryabcev@yandex.ru

The article deals with Swahili language speech etiquette lexical groups which are the most typical for every day communication. The main focus is put on the basic words and word combinations of each group and their grammatical forms. Particular attention is also drawn to the meaning of some interjections for speech communication.

Key words: speech etiquette, lexical groups, every day communication, grammatical forms, communicative situation, expressive elements.